Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 161

Artikel: Lai Lisette è les afaints
Autor: Matthey, Eric
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045276

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LAI LISETTE È LES AFAINTS

Eric Matthey, La Chaux-de-Fonds (NE), patois jurassien

Lai Lisette è les afaints
(Seuv'nis d'ïn gailopïn)

Dains ï p'tét v'laidge di Jura, d' lai sen des Fraintches-Montaignes, è y aivait ènne rotte de gosses que, c'ment tos les afaints d' lai tiere f'sïnt des èrtieulons ! Chu les hâts di v'laidge, dains ènne éloignie fèrme, vétçhïns ïn tot bon paiyisain, l'Fritz, è pe sai fanne, lai Rösi (ç' ât dïnche qu'i les veus aipp'laie ...).

Lu, c'était yun des moiyous éy'vous de tchvâs è pe d'roudges bétes di dichtrict. Lée, c'était ènne maîtrâsse fanne en l'hôta, â dgeurnie pe â tieutchi. Ç'était des teûfèts que n' djasïnt quasi piepe ïn mot d'frainçais bïn qu'ès feuchïnt tos les dous tchois â monde dains ci coénat d'note Jura. Tchie yôs an aivait aidé all'moûessè, pe èls étïnt aivu en l'all'mouêss' écôle.

Aidonc, tchétche s'nainne, lai vâprès di vardi, l'Fritz déchendait â v'laidge, en lai « coopé », po aitch'taie ç' qu'è fayait po l'ménaidge. Sai fanne yi graiy'nait ïn biat po qu'è n'rébieuche ran. Lu, èl emboérlait pe aippiaiyait lai Lisette, ènne boénne djement des Fraintches-Montaigne, en ïn tchairat.

Airrivè â v'laidge, èl ècmençait poi faire ses aitchaits, pe èl aittaitchait sai djement d'vaint l'caibairèt di

La Lisette et les enfants
(Souvenirs d'un galopin)

Dans un petit village du Jura, du côté des Franches-Montagnes, il y avait une bande de gosses qui, comme tous les enfants de la terre, faisaient des sottises ! Sur les hauts du village, dans une ferme éloignée, vivaient un tout bon paysan, le Fritz, et sa femme, la Rösi (c'est ainsi que je les appellerai ...).

Lui, c'était un des meilleurs éleveurs de chevaux et de bovins du district. Elle, c'était une maîtresse femme au foyer, à la basse-cour et au jardin. C'étaient des anabaptistes qui ne parlaient presque pas un mot de français bien qu'ils fussent tous les deux nés dans ce coin de notre Jura. Chez eux on avait toujours parlé le suisse-allemand et ils avaient suivi l'école allemande.

Donc, chaque semaine, le vendredi après-midi, le Fritz descendait au village, à la « coopé », pour acheter ce qu'il fallait pour le ménage. Sa femme lui écrivait un billet afin qu'il n'oublie rien. Lui, il harnachait et attelait la Lisette, une bonne jument des Franches-Montagnes, à une charrette.

Arrivé au village, il commençait par faire ses achats, puis il attachait sa jument devant le restaurant du

Tchvâ Bianc po allaie boire ïn tchâvé obïn quéques roquèyes de dichtillèe. È fât dire qu' ch' le Fritz n'était p' ïn treûyou, èl ainmait bïn boire son p'tét côp. È pe, l' vardi ç'était son djoué d'condgie !

Cheval-Blanc pour aller boire un pichet ou quelques roquilles de goutte. Il faut dire que si le Fritz, n'était pas un ivrogne, il aimait bien boire son petit coup. Et puis, le vendredi était son jour de congé !

Dâli les afaints di yûe, qu'coégnéchïnt bïn les aivéges di paiyisain, détaitchïnt le tchvâ, graipoinnïnt trétus chu l' tchairat è, « hiu Lisette ! ». Ès paitchïnt faire ènne virie poi les vies, envirvô di v'laidge. Mains tiaind qu'ès r'venyïnt, ces tchairvôtes de gosses raittaitchïnt lai béte nian p' d'vaint le Tchvâ Bianc, mains d'vaint l' Cabairet d' lai Dyaire.

Alors les enfants du lieu, qui connaissaient bien les habitudes du paysan, détachaient le cheval, grimpaient sur la charrette et « hue Lisette ! ». Ils partaient faire une virée par les chemins alentour du village. Mais, lorsqu'ils revenaient, ces charognes de gosses rattachaient la bête non pas devant le Cheval Blanc, mais devant le Café de la Gare.

Not' Fritz, soûetchaint di Tchvâ Bianc, è n'voyaint p'son aipiait laivousqu' è l'aivait léchie, s'en allait, en mairtchaint ïn pô d'chrégue, djunqu' â Buffet po le r'trovaie. Mains li, bïn chur qu'è se n'poyait p' envoidgeaie d'entraie po boire encoé quéqu'varres ! Aidonc, les nitçhous qu's'étïnt coitchies, détaitchïnt encoé ïn côp ç'te Lisette po lai raimoinnaie d'vaint l' Tchvâ Bianc laivousqu' le

Notre Fritz, sortant du Cheval Blanc et ne voyant pas son attelage où il l'avait laissé, s'en allait en marchant un peu de travers jusqu'au Buffet pour le retrouver. Mais là, bien sûr qu'il ne pouvait s'empêcher d'entrer pour boire encore quelques verres ! Alors les morveux, qui s'étaient cachés, détachaient encore une fois la Lisette pour la ramener devant le Cheval Blanc où le Fritz devait retourner

Photo Eric Matthey.

Fritz lai d'vait r'allaie tçhrie. È hop, encoé ènne obïn doues p'têtes gottes en péssaint, ç' qu' è fât qu'not'hanne était tot noi vés lai fïn d'lai vâprèe. Ç'ât l'caibair'tie qu'le d'vait tchairdgie d'foûeche chu son tchairat. Pe è fotait ènne boénne taleutche chu l'tiu d'lai djement qu'raimoinnait tot bal'ment son mâtre d'aivô sai tieûte en l'hôtâ.

la chercher. Et hop, encore une ou deux petites gouttes en passant, ce qui fait que notre homme était tout noir vers la fin de l'après-midi.
C'est l'aubergiste qui devait le charger de force sur sa charrette. Puis il flanquait une bonne taloche sur le cul de la jument qui ramenait tout gentiment son maître à la maison.

I vôs peus dire qu'lai Rösi n'preniait p'ènne douçatte voix po r'cidre son hanne. Ç' ât encoé lée qu' daivait désemboérlaie le tchvâ è pe faire tot l'ôvraidge en l'étâle.
L'vardi soi, è y aivait di trayïn en lai fèrme !

Je peux vous dire que la Rösi ne prenait pas une douce voix pour recevoir son homme. C'est elle encore qui devait déharnacher le cheval et faire tout l'ouvrage à l'écurie.
Le vendredi soir il y avait de l'ambiance à la ferme !

La citation

[…] « Or, soit au point de vue de l'histoire de notre peuple, de ses mœurs et de sa manière de penser, soit au point de vue de l'art et de la philologie, notre dialecte populaire si varié d'allure, notre vieux patois si savoureux a droit, de la part de ceux qui aiment le passé, affectionnent les traits originaux de leur pays et refusent à se courber sous le joug d'un pédantisme desséchant, non seulement à notre respect, mais à notre filiale tendresse en raison surtout de la guerre dont il est l'objet. » […]

Alfred Cérésole – « Défendons le patois » paru dans le Messager boiteux (1903)

Poya d'Estavannens.
Loisirs.
Photo Bretz, 2013.